



原語論壇

Aboriginal Language Forum

德克達雅語的親屬稱謂

トウクダヤ語の「親族名称」
Kinship Terms in the Tgdaya Language

文 | Dakis Pawan 郭明正 (教育部九年一貫族語教材/德克達雅語編輯委員)

賽德克族親屬之間的日常稱謂用語非常簡潔，其中伯父、伯母、叔叔、嬸嬸、舅舅、舅媽、姑姑、姑丈、阿姨、姨丈等，都直稱其名，對部落父母輩的長者們亦如此，但常有族人會在父母輩長者們的名前加稱tama或bubu，例如有一位男性父輩長者的名字叫Dakis，族人會稱他為tama Dakis，對祖父母輩者則一律尊稱baki（男者）及pai（女者）。筆者孩提時，因祖父母輩大都擁有文面，與父母輩的長者們很容易分辨，如今身為父母，則必須適切地教導其子女該如何尊稱長輩。

在本族語中祖父、岳父都稱「baki」，對親家的父輩及部落的祖父輩長者也都尊稱為baki；與之相對的是「pai」一詞，祖母、岳母、親家的母輩長者及部落的祖母輩長者都尊稱為pai。這裡所謂的「親家」，包括兄弟、堂兄弟、表兄弟妻家的父母輩以及姐妹、堂姐妹、表姐妹夫家的父母輩長者。事實上，baki

和pai的稱謂，在本族語中具有尊稱長者之意，因此對親祖父會以「tama mu rudan」、親祖母以「pai mu rudan」相稱。

「ama」是女婿之意，「ina」是媳婦，在結為姻親的兩家人之間，所有女方的長輩，包括祖父母輩及父母輩的長者都稱該女婿為ama；同理，所有男方的長輩都稱該媳婦為ina。另外，台灣光復以來，本族男女與他族（含其他原住民族群、漢族及外國人）通婚的現象愈來愈普遍，基於傳統部落意識的表達，對入嫁部落的他族女子，該部落的長者會以「我們」部落的媳婦相稱。例如有他族女子嫁給清流部落（alang Gluban）的本族男子，那麼清流部落的長輩們在與她會面的場合裡都會稱她為ina，對其他部落的族人介紹時會說——「ina miyan Gluban ka nii / 這位是我們清流部落的媳婦」；對迎娶本族女子的他族男子都會稱他為ama，介紹時會說——「ama miyan Gluban

ka nii / 這位是我們清流部落的女婿) (筆者為仁愛鄉清流部落人氏, 以下簡稱本部落)。

親屬稱謂的變遷

以筆者的家庭為例, 自幼及成家以來, 不曾有過三代同堂的經驗, 年幼即與先祖父母比鄰而居, 先祖父母幾乎沒接受任何外來的教育, 先父讀過日治時期六年的小學, 先母僅唸了三年的日治教育。稱祖父為baki或向他人介紹baki mu rudan / tama mu rudan, 為「我的祖父」之意, 稱祖母為pai或向他人介紹baki mu rudan / tama mu rudan, 為「我的祖母」之意, 稱父親為tocang, 稱母親為bubu。tocang是借用日語的to-cyang, 與筆者同輩的本部落族人, 對其祖父母及父母的稱謂都是如此。

如今在本部落屬子女輩們則稱父親為papa (爸爸), 稱母親為mama (媽媽), 稱祖父為akong (閩南語)、稱祖母為ama (閩南語)。其他的親屬稱謂中, 若本族語無適當的稱謂, 則一律以對應的漢語稱謂相稱, 惟音韻都轉化為本族的口音, 例如: 姑姑→ku-ku, 姑丈→ku-cang、舅舅→cyo-cyo、叔叔→su-su、大伯→ta-po等等。

外來語 / 借用語的省思

近十餘年來, 在原住民族語的復振與發展中, 筆者很榮幸地受邀參與本族相關的族語復振事宜, 歷經第一屆的族語認證出題委員與口試委員、國民中小學九年一貫課程「原住民族語」教材之編輯, 以至今年的口試委員等等, 讓筆者榮幸之餘也徒留萬千的感慨。

首先, 我要表達個人的不解, 在「九階族語教材」飽受各界批評之際, 從來沒有相關單位向我查證「九階」之中, 哪一個單元哪一個單詞有誤, 就任那些 ini kela kari Seediq (不會 / 不懂賽德克語) 的人胡亂批判, 請問: 九階教材的編輯委員哪裡做錯了? 藉「原語論壇」之一角, 呼籲學界給我們一個對話的平台, 檢討「九階教材」的缺失, 不要扼殺了「語言擁有者說話的權力」。我認為不論是族語認證的出題取向、方式或內容, 以及族語教材、詞典編輯, 只要誠心誠意地接受異議, 原住民族語的復振才有未來。

其次, 在各族的族語裡, 或多或少都有使用外來語 (借用語) 的現象, 這是歷史的演進所使然, 因此在本族語的日常用語中, 「外來語」已不能再等閒視之。對執著於本族語言發展的族人筆者一定要予以尊重, 瞭解盡其所能運用「我族語言」來表達的苦心, 但在「創造新語彙與使用外來語」的取捨之間, 常讓筆者陷入「魚與熊掌不可兼得」的窘境, 因很多的現代用語是不存在於本族語言的歷史脈絡裡, 尤其是日新月異的科技產品名稱。例如: 冰箱→ping-syang, 饅頭→man-to、電腦→ten-naw、手機 / 行動電話→ta-ko-ta / so-ci、電子郵件→i-me-r等等, 該如何「創造」與之十分對應的本族「新語彙」? 或者即以筆者上列所音譯的方式來使用「外來語 / 借用語」? 筆者雖非語言學家, 但堅信任何語言的發展必有各自演進與變遷的歷史背景, 除非該語群從未與其他語群有所接觸或交流。◆